

# 2023年跨文化交际论文(优质5篇)

在日常的学习、工作、生活中，肯定对各类范文都很熟悉吧。大家想知道怎么样才能写一篇比较优质的范文吗？以下是我为大家搜集的优质范文，仅供参考，一起来看看吧

## 跨文化交际论文篇一

**【摘要】**在全球经济一体化发展的背景下，跨文化交际逐渐的呈现出全球化趋势。在跨文化交际中，不同的国家及民族之间价值所体现的差异性很容易给双方交流带来障碍，为此，对这种差异性进行研究，有助于不同文化背景的人在跨文化交际中避免或减少误解和冲突，本文以中美价值观为例，对这两种价值观产生的文化差异进行对比分析，以利于更好的了解中美价值观，促进中美跨文化交际。

**【关键词】**跨文化交际的论文

随着我国经济等诸多方面的日益强大及全球一体化经济的发展，与其他国家之间的交流和联系也越来越密切，但由于不同的国家和不同的民族有着各自不同的文化背景和价值观，当进行跨文化交际活动时，中美两国作为东西方文化代表，常常会出现交际阻碍和文化冲突。最直接的方式是介绍两国的文化差异和文化习俗。但自cluckhohn(1961)等人提出了“价值标准”的概念之后，人们逐渐的开始认识到了了解中美两国之间的文化差异仍然无法避免跨文化交际障碍。庄恩平(1997)提出将了解双方的价值观作为促进跨文化交际顺利开展的主要因素。为此，目前的形势需要我们关注西方文化价值观同时，也应该对比的对我国的文化价值观进行了解和研究，这也是成功进行跨文化交际的有效方式。

hofstede(1980)认为“价值观是跨文化交际的核心，支配并且决定着人们的态度、信念及行为。”跨文化交际是各国经

济、政治等诸多方面发展的共同需要，其复杂性来源各国文化的差异性、多样性和多元性。文化决定了每个国家的价值观，而价值观又是道德的基础□okabe(1983)也认为“跨文化交际是否成功取决于双方文化价值观的差异。而了解这种差异性能够极大程度的帮助双方更好的进行跨文化交际活动。

## 1. 宏观对比。

### (1) 中国的集体主义和美国的个人主义。

胡文仲(1993)指出“文化的核心价值是观念，而价值观并不是凭空产生的，它的产生与发展与历史和传统文化传统分不开。”在不同的文化背景下的中美两国有着其各自的价值观念，这也是造成跨文化交际障碍的主要因素。由于受到中华五千年历史的影响和熏陶，中国比较崇尚“集体主义”，提倡凡是都必须以国家、社会和家庭的利益为先，人们的言行举止必须遵从社会界定的规矩，只有极少部分的人能有勇气表达自己的意愿和不同的意见，都希望生活在融洽和谐的社会环境中。

而在美国人的生活中“个人主义”扮演着非常重要的角色，他们非常崇尚自我意愿和个性化发展，这种特性在进行跨文化交际中表现的尤为显著，美国人往往会表达出强烈的自信和肯定，并且在表达观点时，喜欢标新立异和独辟蹊径，希望能够别具一格。他们在生活中追求个性自由和个人享受，自由的抒发自我意志和发展自我思想。这种差异在跨文化交际中表现为，中国人认为在公众场合自由的发表观点是“对人”的产物，很容易引起一些不必要的误会，而美国人认为即使在交际时争论的面红耳赤，也仅仅是“对事”的产物。

### (2) 中国的“和”、“稳”和美国的“争”、“变”。

孔子的《论语》中有讲“以和为贵”。《孟子公孙丑下》中也有说到“天时不如地利，地利不如人和”。由于受到这些

传统思想的影响，中国人自古以来就非常崇尚“万事和为贵”，在交际中往往给人一种和睦和气、谦恭温顺的形象，同时，在“知足常乐”思想的影响下，中国人即使在遭遇困境时也能苦中作乐和泰然处之，由此可见，这种安于现状的思想让中国人缺乏了主动竞争的意识，表现在行为上比较保守，不愿冒险和拼搏，比较喜欢从事稳定的职业，容易产生满足的心理。相比之下，仅有两百多年历史的美国却已然成为世界超级大国，美国人勇敢、爱好自由并且重视竞争，他们很难满足于现状，希望能够通过不断的奋斗和尝试来获取更大的发展和达到更高的目标。这种积极的心态和强烈的竞争意识与中国人知足常乐和安于现状的思想有着显著的差异。

2. 微观对比。

## 跨文化交际论文篇二

摘要：高职商务英语专业学生需要具备良好的语言能力、熟练的商务业务能力及较强的跨文化交际能力。高职商务英语专业的学生跨文化交际能力的强弱，将直接影响其业务的开展。为培养其跨文化交际能力，需要认真研究跨文化交际能力培养的内容，并采取切实的措施对其进行培养。

关键词：商英学生；跨文化交际；能力培养

abstract:se[].

keywords:senglish;cross-[]abilitytraining

近年来，我国的职业教育取得了迅猛的发展，无论是办学规模还是师资力量或教学改革，都取得了很大的成就。2006年11月16日，教育部提出《关于全面提高高等职业教育教学质量的若干意见》，掀起了新一轮职业教育发展的高潮。而30年的改革开放，中国经济发展速度加快，对外商务活动频繁，对外贸易稳步增长，为高职商务英语的发展提供了广

阔的舞台。

## 一、跨文化交际能力对高职商务英语学生的意义

培养学生的跨文化交际能力，是高职商务英语专业培养目标的要求。高职商务英语专业就是要培养学生具有较强的英语语言交际能力、掌握商贸活动所必需知识和技能，使学生具有在商务活动中进行有效交际的能力；另外，商务英语专业的学生由于专业的特殊性，毕业后都不可避免地要从事商务活动，要同外界或外国进行跨文化交际，交际效果好坏对学生的就业和发展有重要影响。因此，必须培养商务英语专业学生较强的跨文化交际能力。

## 二、商务英语专业培养目标与课程设置

能力要求确定学生的能力结构，注重实践教学，旨在培养德、智、体、美全面发展，具有较强的英语语言交际能力、掌握商务及外贸运作活动中所必需的基本知识、基本技能，适应商务、外贸工作第一线需要的高素质技能型专门人才。即高职商务英语专业学生要以英语为基础，以商务为背景，以实践为支撑，打造有知识、有技能、有素质的人才。“有知识”，即知识扎实，包括文化知识、英语知识和商务知识；“有技能”，即语言技能和商务技能娴熟，语言技能包括听、说、读、写、译技能，商务技能包括国际贸易、商务文秘、商务翻译等；“有素质”，即文化素质、职业素质和涉外素质高，文化素质包括文学艺术修养和人文科学素养等，职业素质包括职业道德、团队精神和敬业精神等，涉外素质包括商务礼仪、不卑不亢的文明礼貌素质等。

略、社会文化背景等。

## 三、高职商务英语专业跨文化交际能力培养的内容

不同国家的文化背景常识，更要应该掌握文化差异，不至于因

此而信息传递不畅,甚至导致毫无必要的分歧和矛盾,给双方带来损失.

跨文化交际的基本内容有三项:有关世界观、价值观方面的研究;言语行为特性方面的研究;非语言交际方面的研究。

## 1. 世界观、价值观方面的差异

世界观是文化之核心,它对一个民族的社会、经济、政治、文化等层面起着决定性的影响,深入到人类生存的各个方面,它直接影响人们对宇宙、自身存在的意义、生命、死亡、疾病及其他种种哲学问题的思考及回答,了解一种文化所包含的世界观也就了解了那种文化所产生的思维方式。西方思维倾向于重客观、重事实、重数据,其思维模式的特点是分析性思维;而我们则强调事物的整体性,强调平衡、中庸,重视所谓“天人合一”。

价值观是人们后天习得的一整套规则体系并以此做出判断选择及解决矛盾冲突,东西方因为政治、经济、文化、社会、历史等背景的不同有很大的差异。总的说来,西方是“个人主义”,一切与“个人主义”相关联的观念,如“自由”、“平等”等均在西方人心中占有重要的地位;而我们则重视“集体主义”。

## 2. 言语行为特性方面的差异

现代语言学认为,人们运用语言进行交际,以实现某一特定交际意图(如陈述、询问、命令、邀请、警告、宣判、道歉、祝贺、感谢、赞叹等等),这实际上也是在完成一种行为,这种行为被称作言语行为。言语行为理论[speechacttheory]最早是由英国哲学家奥斯汀提出来的,是语用学的重要理论之一。

言语行为并不是单一的行为,而是由若干复杂的次言语行为

组成的。根据交际过程的不同阶段，可以把言语行为分为三种：“言之发”以言述事的述事行为，“示言外之力”以言行事的行事行为，“收言后之果”以言成事的成事行为。

根据交际意图的实现方式的不同，可以把言语行为分为直接言语行为和间接言语行为。说话人采用某种行事行为的表达方式来实现其自身预期所能实现的意图，这是直接言语行为；有时候，人们出于某种考虑，采用某一种行事行为的表达方式来完成另一种行事行为，这是间接言语行为。

言语行为具有鲜明的社会文化特征。言语行为作为语言学的一般现象，存在于所有的自然语言之中。言语行为受特定社会条件的制约，社会条件的不同直接影响到言语行为的表现，使言语行为的表现多样化，并导致交际的形式出现差异。言语行为在不同语境中的使用，尤其是间接言语行为的使用，表现了语言和社会文化关系的一个协调过程。

### 3. 非语言交际方面的研究

非语言交际，即语言交际行为以外的所有交际行为，如身体动作、面部表情、空间利用、触摸行为、声音暗示、穿着打扮和其他装饰等许多方面，是跨文化交际的另一重要的研究方面，是语言交际的重要补充，能够传递语言行为难以表达的内涵诸如意念和情感等。

在跨文化交际中非语言交际研究的重点是文化，借鉴西方学者比较统一的认识，可以分为以下几类：

d.环境语（），包括空间信息（如拥挤，近体距离，领地观念，空间取向，座位安排等）、时间信息、建筑设计与室内装修、声音、灯光、颜色、标志等。

## 四、高职商务英语专业跨文化交际能力培养的途径

## 1. 转变观念，科学合理设置课程及教学内容

## 2. 进一步改善高职院校商务师资

人才培养质量的关键在师资。虽然高职教育近年取得了长足的发展，师资力量也大为增强，但高职商务英语专业师资还存在着一些不尽完善的地方，如学历水平不高、职称结构不尽合理，高水平的专业带头人及工作经验丰富而商务知识、语言功底深厚的教师数量不足等。

有鉴于此，可以采取如下措施加强商务英语师资队伍的建设。提高教师专业化、职业化程度，大力培养“双师型”教师队伍。可以借鉴学生的“顶岗实习”，安排教师到对口企业一线挂职锻炼，这是解决“双师型”教师队伍问题的一个重要途径；也可以选送现有教师到本科院校或兄弟院校甚至开展跨国学术交流；引进人才，聘请企事业单位资深商务跨文化交际人员做兼职教师等。

## 3. 完善工学结合模式

在《关于全面提高高等职业教育教学质量的若干意见》文件中提出，要大力推行工学结合，突出实践能力培养，改革人才培养模式，推行校企合作，加强实习、实训基地建设。高职院校在推行工学结合实践教学模式，对于培养学生职业技能与职业意识有重要作用，对学生走出校园、认识社会起着桥梁作用。真实的商务环境有助于学生增强现场工作能力，了解国际经贸最新动态，发展创新思维和团队合作精神，提高服务意识，建立良好的人际关系，具有传统课堂教学无法企及的优势。

学习一种语言就是学习一种文化。高职商务英语专业学生因为专业的涉外性、开放性，他们以后不可避免地要与外界或与外国打交道。真正培养跨文化交际意识，切实提高跨文化交际能力，自觉并熟练到运用跨文化交际理论来增强专业学

习的兴趣，提高学习成绩，同时提升与外界的交际、谈判、沟通与自我展示能力，对于今后工作的顺利展开奠定具有重要的意义。

参考文献：

[2]胡文仲. 跨文化交际丛书[m].北京：外语教学与研究出版社, 1990.

[3]胡壮麟. 语言学教程（修订版）  
[Linguistics: a course book][m].北京：北京大学出版社. 2001.

### 跨文化交际论文篇三

摘要：随着国与国之间的交流的日益频繁，跨文化交际已成为一个非常重要的课题。本文通过首先阐述跨文化交际的定义，然后结合人们日常生活中的实例来说明跨文化交际研究对于已成为“地球村”的世界的重要意义。

关键词：跨文化交际；日常生活；文化；差异

“phil是我的外教。他人很好，对我们也很友好并且经常邀请我们去他的公寓聊天。一天，我决定去买份礼物给他，来表达我对他提高我口语的感谢。我事先打电话给他，但他的电话占线。所以我直接去他公寓了。他开门看到我觉得很惊奇并且没让我进去。我在走廊里把礼物给他，说了些感谢的话，然后带着失望和疑问离开。他怎么可以对我这么冷漠？我对phil的感激与喜爱之情在顷刻间灰飞烟灭了……”

“我永远也忘不了我之前的一次口语考试，那是外教mary的课程。考试形式是当场选一段文章朗读，外教还会问一些关于文章的问题。我考完以后问mary我考得怎么样，她说我做得很好，并且我的口语也很棒。我听了之后非常开心。但是，



成绩出来后我觉得很诧异，我并没有得到一个很高的分数，我感觉自己被骗了，同时觉得mary很虚伪。”

这两个例子是两名中国学生在与他们的外教接触时碰到的问题，为什么phil会对一个送他礼物的学生如此“无礼”呢，更何况他平时对学生们都很好？他真的是一个冷漠的人吗？既然mary已经夸了她的学生，为什么还不给他高分呢？难道真的是因为她虚伪吗？这在中国人看来，确实有些令人费解，有时甚至会产生很严重的后果，上文中phil教的那名中国学生就觉得自己不再喜欢这位老师了。

如果说上世纪60年代初，加拿大著名学者麦克卢汉(m. mcluhan)首次以“地球村”(global village)来描绘世界越来越小的状况，尚未引起人们足够重视的话，那么，今天，世界是一个地球村已成为人们的共识。生产、经济、文化上的相互联系和相互作用已成为全球化的重要内容和形式。各大洲、各民族都以空前的开放度与其他洲、其他民族展开交流、对话、沟通和往来，现代人类的生产、经济、科技、文化的发展不断超越国界而面向世界，不断从孤立静止状态迈入依存互动的境界。由于中西文化存在着截然不同的传统和风俗习惯，人们的生活方式、思维方式、价值观念、语言习惯等都有很大的差别，许多日常行为细节在跨文化的交际活动中也存在明显的文化差异。所以，跨文化交际研究就变得越来越必要了。本文旨在通过一些日常生活中的实例来使大家了解文化差异可能导致的问题，在了解了这些差异以后大家可以减少在跨文化交际的过程中遇到障碍的几率，使交流顺畅。

跨文化交际研究中有两个非常重要的因素——文化和交际，本篇论文首先将简要阐述一下这两个定义。

### （一）文化

《辞海》给文化下的定义是：从广义上说，指人类社会历史

实践过程中所创造的物质财富和精神财富的总和；从狭义上说，指社会的意识形态以及与之相应的制度和组织机构。广义的文化几乎涵盖人类社会生活的方方面面。狭义的文化指意识形态，以及与之相适应的制度和组织结构。

由于此论文是探讨跨文化交际的，所以会更关注那些包含文化和交流如何互相作用的定义。此论文将借鉴贾玉新教授的观点，他认为人类学者对文化的界说，尤其是社会语言学家goodenough关于文化的定义，更有利于跨文化交际领域的研究。根据goodenough的观点，文化是“由人们为了使自己的活动方式被社会的其他成员接受，所必须知晓和相信的一切组成。作为人们不得不学习的一种有别于生物遗传的东西，文化必须由学习的终端产品—知识—就这一术语最宽泛的意义来说—组成”。概括地讲，文化即是人们所思、所言（言语和非言语）、所为、所觉的总和。在不同的生态或自然环境下，不同的民族创造了自己特有的文化，也被自己的文化所塑造。

## （二）交际

交际与文化密不可分。史密斯曾说：“哪儿有人类交往哪儿就有交际，交际是人们生存于社会以及保存自身文化的必由之路。”交际是人类生存、发展的前提。而贾玉新教授对交际所下的定义是：“交际是符号活动，它是一个动态多变的编译码过程，当交际者把意义赋予言语或非言语符号时，就产生了交际。交际受制于文化、心理等多种因素。交际不一定以主观意识为转移：可能是无意识的和无意向的活动。”

交际有四个特征：

- 1、动态性：交际过程中信息的发出者和接收者及言语都不是固定的；
- 2、交际除了可通过言语来实现，也可以通过非言语实现，比

如肢体语言等；

4、交际是发生在一定的自然与社会的语境中的。这些自然的和社会的因素在很大程度上会决定人们交际的内容和形式。

## 跨文化交际论文篇四

### 1、覆盖面广

国际旅游、求学、公干等项目人数剧增，出入境人数创历史新高，与去年同比增加37%。仅春节和黄金周，出境人数就赢超过150万人次。跨国公司、合资公司使外企供职和聘用外籍人士成为常态。我国经济实力的增长，承接大型的国际高峰会议[]alpc[]奥林匹克运动会、上海世博会[]apec会议等，覆盖范围广，与人们的生活息息相关。

### 2、时代需要

跨文化交际能力与商务英语的使用，已经成为社会主流文化之一，是衡量现代人才的重要标志，它是时代的产物，应市场的需要而生，应社会的需求而发展。媒体文化、商务交流等已经成为跨文化交际的主要范畴。因为，懂英语、说英语、写英语和用英语的能力是现代人才的重要素质。英语交际能力和沟通能力是最为常见的要件，不可或缺。

## 二、跨文化能力视阈下的商务英语教学路径分析

### 1、丰富教学大纲，为跨文化交际能力正名，教学有理有据

在传统的商务英语教学中，注重学生的基本素质，侧重于英语的学习，即听说读写的能力。教材编写方面、教学内容安排、教学课程设置、以及教师给定的教学重点内容等等，皆以英语培养为主，以交流为辅，往往忽略了文化背景因素。从这个层面上讲，传统商务英语教学是落后于社会发展需求

的。将跨文化能力素质提升明确纳入到商务英语教学大纲之中，提升教师的敏感性，提高学生的重视程度，从根本上给与跨文化交际能力正名，明确目标，端正认知，才能完成教材编写、课程设置、文化内涵的培养、跨文化敏锐性的训练等一系列后续问题的改变。否则只能说起来举足轻重，做起来松松垮垮，甚至无视眼中，跨文化能力只能纸上谈兵，或者沦为空谈。

## 2、突出文化导向，为跨文化交际能力加筹，教学有章可循

语言与文化息息相关，密不可分，语言是文化中的语言，脱离了文化，语言就只是符号。文化视阈下的语言才赋予了语言灵魂和家园。结合二者方能使二者彰显各自的特点，发挥特长。将跨文化交际能力提升到重要位置，是对商务英语教学的挑战，是革新的重要举措。语言一直在英语教学中立于不败之地，几十年的教学经验丰富，而跨文化的技巧尽管与语言有同等重要的地位，但从文化积淀和授课技巧角度而言，则远远不够。要将语言和文化合二为一，要多方借鉴，多元发展，突出文化导向，设定情景，加大商务英语训练力度，灵活多变，不断研究、丰富和实践，为跨文化交际的商务英语教学提供参考。

## 3、注重科学研究，为跨文化交际能力助力，教师训练有素

尽管跨文化研究起步较晚，但是由于我国投入大量的人力和物力，已经初见起色。在国际上，我国的商务英语影响力度和科研成果，远远不及美国。就亚洲而言，也与日本不可同日而语。在借鉴跨文化交际研究中，我国应该顺应时代潮流，在国际全球化的大背景下，体验商务英语技巧，建立跨文化商务英语教学模式，培养一支业务精、能力强的高素质师资队伍，是商务英语中亟待解决的问题。要创造教师境外交流的学习机会，公派年轻教师融入英语国家，感受文化、体验文化、诠释文化、传授文化。要善于挖掘中国的外教人才，为他们提供平台，以实现国际间的文化交流和差异互补。

#### 4、功夫在诗外，为跨文化交际能力拓展，理论联系实际

跨文化交际能力是综合素质的体现，既包含语言能力，又体现文化理论和实践，是“适用于不同的文化之间交际的习惯和技巧”[snow]2002121[]教学要有意识立足课堂而不拘泥于课堂，要有计划的安排活动，激发学生对跨文化交际的热情，要广开渠道，给学生提供交流的平台，体验文化差异，观察文化融合，以实现提升跨文化交际能力的目的。

### 跨文化交际论文篇五

差异与融合在跨文化交际翻译的实践过程中是一对永恒的矛盾体。为了更好地加强翻译效果，如何处理跨文化交际中的翻译差异与融合就显得极为重要。因此，本文结合跨文化交际翻译的实践，详细地分析了翻译中所存在的差异与融合现象，并在此基础上，提出了三条具体的翻译原则作为基于跨文化交际翻译差异与融合的路径。

#### 跨文化交际;翻译差异;融合

由于人类环境、语言以及文化的不同，各民族的认知行为也有所差异，如果想要成功地开展言语交际，双方应根据一定话语形式与话语原则进行。语言是文化的主要载体，传递内容多为一个民族的情感、习俗、思想以及传统因素等形成的综合体。译者的任务应是在帮助读者解读原语语言符号的同时，破解原语中的文化内涵，也就是所谓的非语言符号。成功的翻译更重要的是对两种文化的熟悉程度，因为词语要在一定的语境中才能够具有意义。翻译属于跨文化交际中的一种途径，它不仅是语言符号的转换，还是文化之间的转换。从哲学上讲，所有的翻译都需要被实践检验，并且随着社会实践发展而发展和更新，语言翻译的真正目的是为了满足社会需求而进行的语言实践，也正因这一社会需求，语言翻译实践的未来走向被确定为跨文化交际翻译。

## (一) 文化价值观念的差异

由于传统文化、社会环境以及社会体制各有不同，在社会发展过程中所形成的价值观念各异，因为受各自传统文化影响过深，东西方人的价值观念也差异甚大。中国文化中庸平和、谦虚礼让、家庭和睦，更加主张个人服从集体，个人利益小于集体利益，无论是社会、家庭还是学校都向下一代传授着这一传统，所以中国人更加习惯将此传统看作衡量人们人生观、世界观以及道德行为的标准。然而相对来说西方人则更加主张人格独立、个人隐私权、个人权利、个人奋斗以及个人进取精神，通常将个人成功作为衡量人生价值的标准。译者作为双语使用者不仅仅要熟练两种语言，也要深入了解两种文化，以及两种语言文化的行为规范，并且根据所在的环境来调整适合的社交行为与言语。在不同的语言中，有可能会因为“意识文化”的影响造成具有相同语言意义的词产生不同的语用意义。例如，英语中的“grandfather”译成汉语时就要区分是祖父还是外祖父，因为中国人对于社会亲属关系特别重视，内外有别。由此可以看出，翻译活动是在不同的文化传统与社会背景下进行文化与交流，是在不同的文化前提和文化规范下进行的往来。

## (二) 语言文化的差异

根据符号学的相关理论，语言是一种具有意识化的符号，主要包括民族世界观、道德及宗教信仰、哲学观、思维方式、民族观念形态方面的语言符号等信息符号。作为符号化系统，语言可以被分为地域化符号、社会化符号、民族意识符号、物质化符号和声像化符号五大类。其中地域化符号指的是民族群落的自然环境、市政地名、江河湖海、气候条件等。例如英语中的“thelandofpromise”等，以及汉语中“黑山白水”等。根据语言结构来划分，语言中大量的成语、格言、俗语、歇后语、谚语、套话、典故、惯用语、俚语等都具有丰富的文化信息、文化背景以及文化特征，并且具备鲜明的比喻和形象，蕴含着强烈的地域色彩和民族特色。但是因为

英汉民族所经历的发展阶段不同，所产生和要求的词汇也不同，例如中国的道教文化造就了俗语“这山望着那山高”，但是习惯了畜牧文化的英语则产生了“the grass is always greener on the other side of the hill”两者含义相似，但是内容本体迥异。由此可见，不同民族的人们由于不同的人文地理历史氛围而产生不同的比喻性用语，这些用语都具备强烈的民族特色，在长期的劳动习俗中总结了不同的事理，看到了不同的价值，接受了不同的历史教训，从而也产生了不同的表达和说法。

### (三) 思维模式的差异

思维属于人脑中的一项功能，是人类对客观现实的反应和对客观世界的认知。思维摸不着、听不到、看不见，而是以语言为主要表达形式。语言是思维的工具，是外化思维的主要载体，并且展现思维的成果。语言与思维两者之间相互作用，但是双方又属于不平衡的两端，其中思维决定着语言，不同的思维方式决定了多样化的语言表达方式。人类思维在具有共性的同时也具有一定的个性，也就是民族性，这种个性反映了人类语言表达形式的差异，进而形成了各民族之间交往的障碍。往往导致世界各民族之间和睦关系受到影响的关键因素是由于思维模式的差异以及语言形式的复杂多样。比如汉语中说“10路车”“三班”，英语却要调转过来，译成“bus no. 10”和“class 3”

### (一) 中西文化渗透的融合

在21世纪的今天，随着社会的发展和信息的传播，国际上的科技、政治、经济、教育等领域的合作与交流都在不断地扩大，国家和国家之间的接触和交往也日渐频繁，加快了各民族之间的相互交流和渗透，促进了不同文化的趋同和融合。语言是交流的工具和文化的载体，文化趋同会在语言的融合趋势上直接体现出来，此外，语言的变化与融合也会记录和反映文化趋同的发展趋势。自从改革开放后，中西方文化开始多渠道、多方位地进行接触和交流，大量出现了西方文化

的术语名词，例如超市、可口可乐和绿色食品等。与此同时，也出现了大量展现西方发达国家科学技术新成果的词汇，例如电子邮件、电脑、电子商务等。这些词汇的出现都展现出一个新时代的到来，以及中西文化融合的必然发展趋势。西方文化也同样受到了中华文化的影响，许多反映中华民族文化的词汇也出现在英语词汇中，例如confucianism(儒教)□papertiger(纸老虎)□loseface(丢脸)等，这些词汇都成为了英语中的正式词汇。

## (二) 语言表达意义上的融合

不同民族的不同生活经验形成了不同的比喻的民族性，同时也与美学趣味、风土人情、习俗风尚、地理、宗教、历史等因素有关，所以也会在不同的事物上看到相同的价值。例如，在汉语中形容一个人胆子小，经常会用“鼠”来当做喻体，如“胆小如鼠”；而在英语中形容一个胆子小，经常会用“兔”来形容，如“astimidashare”□在汉语中形容“事后聪明”时，会取材于中国象棋称之为“马后炮”；而在英语中同样形容这一喻义，则会取材于橄榄球称之为“m”□因为橄榄球比赛通常在周日举行，而周一上午的四分卫岂不就有“事后聪明”的意思。在汉语中形容一个人小题大做，经常会用“杀鸡用牛刀”；而在英语中则称之为“t”□这样类似的表达，虽然在字面上的意义不同，但是喻义上都是十分相似的，所以在跨文化交际翻译实践中，可以通过意义的方式来表达实际的真正含义。

## (一) 得体原则

得体原则在跨文化交际翻译的实践过程中是一个不可以忽略的关键。无论是处于何种文化背景下的人们，他们都会在生活中存在着一些特殊的禁忌事项。如果为了追求意义的表达而触犯了他们禁忌的生活词汇，很容易在影响交际意义表达的同时，对交际双方造成情感上的重大影响。例如，当翻译



者在跨文化交际的翻译实践中想要表达“落后国家”时，为了照顾其国家人民情感，应将“落后国家”翻译为“发展中国家”，英语则是将其翻译为“developing country”<sup>[1]</sup>。这些词汇能够在表达出这些国家发展处于落后状态的事实，也能够避免对方在国际交往中的尴尬地位，由此可以看出在跨文化交际的翻译实践中，不违反禁忌的得体原则能够充分发挥其自身独特的作用。“得体原则”在跨文化交际翻译实践中属于意义上的“融合”，通过彼此语言层面上的“差异”，更好地完成跨文化交际实质的目标。

## (二) 意义原则

翻译在任何一次交际活动中都应表达出最准确的意义，跨文化交际也是一样。所以，意义原则与语境原则在跨文化交际翻译的实践中处于同等重要的地位。也就是说，在进行跨文化交际翻译时，不仅需要注意语言层面上的词汇对等，还需要注意双方的交际背景，以及表达意义是否准确。这主要是因为翻译中词汇的对等并不代表意义上的对等。所以，翻译者还应根据具体的语境，来考虑不同的词汇以及不同的表达方式来保持译文与原文在意义表达上的一致。例如，汉语中的“教师”与英语中的“teacher”是对等的，但是在汉语里，它还表示对“教师”这一职业的尊重，是一种敬语，甚至对于所有资历高于自己的人的一种尊称。而在英语中其含义相对而言比较单纯。所以，意义原则在跨文化交际翻译实践中能够让具体的翻译借助语言层面的“差异”来实现意义层面上的“融合”。

## (三) 语境原则

翻译者在跨文化交际的翻译实践最应该注意的就是语境。虽然对于一般的研究者来说，语境问题一直与具体的语言有关，但是在翻译实践的过程中，尤其是在跨文化翻译实践中，翻译者需要关注的语境不仅仅包括译文的具体语境，还包括源语言的语境。只有如此，交际双方才能够顺利地完成交际活

动，通过统一跨文化交际翻译中的差异与融合现象来完成翻译。否则就会造成对异国文化语境的忽略问题，从而导致翻译工作不到位，无法让读者理解和接受。还有一个毋庸置疑的问题，就是有些作品虽然翻译句法上没有漏洞和错误，但是读起来没有英文的感觉。研究者对其解释为汉语与英语交际实践的问题，但也会出现在任何两种语言翻译实践之中。也由此得知，对于翻译效果来说，语境是多么的重要。语境原则指的就是按照两种语言不同的所处语境，通过增删语境因素来完成翻译实践中的实际意义传达，尤其是翻译文学作品，语境原则更具有有一定的现实意义。

综上所述，不同文化双方之间既具有共性，又存在着差异，由于民族语言文化的差异性和英汉语言结构的特殊性，翻译可译性限度依旧是翻译实践中无法避免的客观现实。研究翻译与文化之间的关系，最先研究的应是文化与语言的关系，特别是在研究文化与两种或两种以上的语言之间的比较上。除此之外，还应对译入语的表达方式进行研究，其中也包括读者对其的反应与理解。所以，基于跨文化交际的翻译差异与融合应求同存异，在差异中寻求方式，在共性中寻求规律，在翻译实践中寻求融合。